DOCUMENT RESUME

ED 289 511 IR 052 077

AUTHOR Yuan, Yu Yong
TITLE Der Computer Lernt Chinesisch. Benutzeranweisung fur die Mehrisprachige Terminologiedatenbank MIDASTA (The Computer Learns Chinese: A User's Guide to the Multi-Language Terminology Database, MIDASTA).
INSTITUTION Gesellschaft fur Information und Dokumentation, Frankfurt/Main (West Germany).
PUB DATE 86
NOTE 13p.; Paper presented at INFOBASE '86 (Frankfurt am Main, West Germany, 1986).
PUB TYPE Reports - Descriptive (141) -- Speeches/Conference Papers (150)
LANGUAGE German

EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Chinese; Databases; Dictionaries; *English; *German; Microcomputers; *Online Systems; *Reprography; *Vocabulary
IDENTIFIERS *MIDASTA

ABSTRACT

This brochure describes MIDASTA (Microcomputer gestutztes Datenverwaltungssystem fur Terminologie Arbeit), a computerized Chinese-German-English, German-Chinese-English, and vice versa, dictionary of reprography terminology. It also provides information on the uses of the system and the necessary hardware and software, and briefly describes possible adaptations by the user. Also described is the updated version of MIDASTA, which includes definitions and synonyms as well as the Chinese, English, and German terms. Four references are listed. (EW)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

BEST COPY AVAILABLE

GESELLSCHAFT FÜR INFORMATION
UND DOKUMENTATION MBH (GID)

ED289511

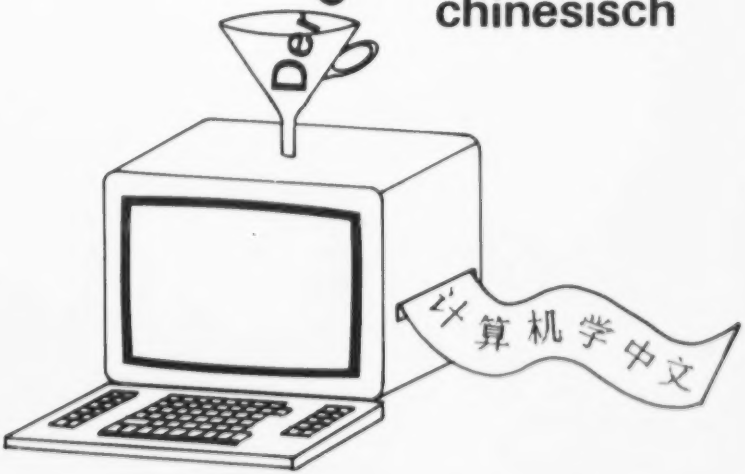
U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☒ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

Der Computer lernt chinesisch



von Yu Yong Yuan

IR052077

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

H.R. Simon

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

Der Computer lernt Chinesisch

Benutzeranweisung

für die

mehrsprachige Terminologiedatenbank

MIDASTA

von Yu Yong Yuan

Impressum

Autor	Yu Yong Yuan
Mitarbeit	Frauke Paul
Lichtsatz	Sektion für Technik der Gesellschaft für Information und Dokumentation mbH (GID)
Druck	Abteilung für Reprotechnik der Gesellschaft für Information und Dokumentation mbH (GID) Lyoner Str. 44-48 6000 Frankfurt/M. 71
Herausgeber	Gesellschaft für Information und Dokumentation mbH (GID) Kolleg Herriotstrasse 5 6000 Frankfurt/M. 71

©1986 Gesellschaft für Information und Dokumentation mbH (GID)
Frankfurt am Main
Alle Rechte vorbehalten

Inhaltsverzeichnis

1	**Einleitung**		5
2	**Allgemeines**		5
	2.1	Was ist eine Terminologie-Datenbank?	5
	2.2	Einsatzmöglichkeiten von MIDASTA	6
	2.3	Die Funktion des Systems	6
3	**Gerätekonfiguration**		7
	3.1	Die Hardware	7
	3.2	Die Software	7
4	**Bearbeitungsmöglichkeiten des Systems**		8
	4.1	Das Menü	8
	4.2	Die Zugriffskontrolle	8
	4.3	Die Dateiauswahl mit Inhaltsverzeichnis	8
	4.4	Das Menü für den Sachbearbeiter	9
	4.5	Das Menü für den Benutzer	10
	4.6	Anzeigen und Ausdrucken der Begriffe	10
5	**Die Zukunft für das System MIDASTA**		11
6	**Literaturliste**		11

1 Einleitung

Die Sprachbarriere ist ein Haupthindernis im Informationsaustausch und in der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wissenschaft, Kultur und Wirtschaft zwischen verschiedenen Ländern der Welt.

Die rasche Entwicklung der Wissenschaft und Technik erfordert zunehmend eine schnelle Übersetzung der neuen Fachwörter, damit eine schnelle Information gewährleistet ist.

Nun sind aber manuelle Übersetzungsarbeiten sehr umfangreich und problematisch. So ist es zu verstehen, daß es seit längerem Bemühungen gibt, Übersetzungsaufgaben maschinell zu lösen.

Heute sind etwa 12 Terminologie-Datenbanken weltweit in Benutzung und etwa 9 Terminologie-Datenbanken in Entwicklung.

Die Datenbanken beschränken sich aber hauptsächlich auf Sprachen mit lateinischen Schriftzeichen.

Ein computerisiertes System, das Fachbegriffe vom Deutschen ins Chinesische und umgekehrt übersetzt, ist gerade in der Gesellschaft für Information und Dokumentation (GID) aufgebaut worden.

Dieses System heißt MIDASTA (Microcomputer gestütztes Datenverwaltungssystem für Terminologie Arbeit) und soll in dieser Schrift vorgestellt werden.

2 Allgemeines

2.1 Was ist eine Terminologie-Datenbank?

Eine Terminologie-Datenbank ist ein computergestütztes Wörterbuch oder ein elektronisches Wörterbuch. Es gibt zwei Typen von Terminologie-Datenbanken:

- Wörterbuch Typ Datenbank, die übersetzungsorientiert ist;
- Vokabel Typ Datenbank, die orientiert ist auf Normungsarbeit.

Die Terminologie-Datenbank, die hier vorgestellt wird, ist hauptsächlich übersetzungsorientiert.

2.2 Einsatzmöglichkeiten von MIDASTA

MIDASTA kann eingesetzt werden

- als *elektronisches Wörterbuch*, das Äquivalente der Fachterminologie in drei Sprachen (Deutsch, Englisch, Chinesisch) anbieten und gegenseitig umsetzen kann. Es dient somit dem Abbau der Sprachbarrieren im internationalen Informationsaustausch.

- als ein bequemes *Werkzeug zur Bearbeitung und Modifikation eines Fachwörterbuches*, um jeder Zeit neue Begriffe hinzuzufügen und beliebig zu reorganisieren. Auf diese Weise ist es möglich, verschiedene Fachwörterbücher in Deutsch, Englisch und Chinesisch auf dem neuesten Stand zu halten und zu publizieren.

- als eine *Basis des elektronischen Publizierens* von Fachterminologie, insbesondere chinesischer Fachbegriffe.

- als *maschinenlesbarer Wortschatz* für die automatische Übersetzung der Fachliteratur.

Diese Terminologie-Datenbank ist somit ein wichtiger Beitrag zur Sammlung, Verwaltung und Weitergabe von Fachterminologie, die speziell die chinesischen Übersetzungsprobleme berücksichtigt.

2.3 Die Funktion des Systems

Die Funktion des Systems ist durch folgende vorteilhafte Eigenschaften ausgezeichnet:

- *Aktualisierung* des Datenbestandes durch Hinzufügung der neuesten Begriffe.

- *Editierung* der Daten zum Löschen, Verändern und Reorganisieren.

- *Indexerstellung* durch alphabetisches Ordnen der deutschen und englischen Wörterbucheinträge, sowie der chinesischen Lautbuchstaben (die Lautbuchstaben korrelieren mit den entsprechenden Schriftzeichen) mit den dazugehörigen Übersetzungen.

Beispiel:

AUFLADEN	CHARGING	充电
AUFLAGE	EDITION	版本
AUFLICHT	INCIDENT LIGHT	落射光
AUFLOESUNGSVERMOEGEN	RESOLUTION	解象力
AUFNAHME IN TEILBILDERN	EXPOSE IN SECTIONS	分段摄影
AUFNAHMEFILM	CAMERA FILM	摄影胶片
AUFSPULEINRICHTUNG	TAKE-UP DEVICE	收片机
AUSLEUCHTUNG	ILLUMINATION	照明
BELEGAUFBEREITUNG	RECORDS PREPARATION	原件整理
BELEGVERFILMUNG	RECORDS MICROFILMING	资料拍摄
BELICHTUNG	EXPOSURE	曝光
BELICHTUNGSAUTOMATIK	AUTOMATIC EXPOSURE	自动曝光

- *Einteilen* der Daten *nach Fachbereichen* und ihre Zusammensetzung.

- *Recherchieren* im Datenbestand nach Begriffen in einer der drei Sprachen Deutsch, Englisch, Chinesisch mit dem Ziel, eine Übersetzung in eine der beiden anderen Sprachen zu erhalten.

- *Anzeigen* der Begriffe auf dem Bildschirm in deutscher oder englischer Schrift oder chinesischen Lautbuchstaben. *Ausdruck* der Daten in Deutsch, Englisch und chinesischen Schriftzeichen.

3 Gerätekonfiguration

3.1 Die Hardware

Zur Erstellung dieses Datenbanksystems MIDASTA wurde ein Personal Computer (RC-Partner) in Verbindung mit einer Olympia Elektronischen Schreibmaschine 1011 benutzt. Die Schreibmaschine diente als Drucker, speziell der chinesischen Schriftzeichen.

3.2 Die Software

Als Software wurde die relationale Datenbanksprache dBASE II verwendet. Die Programmierung für den Menübetrieb ist ebenfalls mit dBASE II entwickelt.

4 Bearbeitungsmöglichkeiten des Systems

4.1 Das Menü

Das System hat eine benutzerfreundliche Bedienungsmöglichkeit, die die Dateiverwaltung und die Ein- und Ausgabe von Daten durch ungeschulte Sachbearbeiter ermöglicht.

Das heißt, daß die Datenbank ohne spezifische Datenverarbeitungskenntnisse sowohl vom Sachbearbeiter, der das Wörterbuch aufbaut und bearbeitet, als auch vom Nutzer, der in dieser Datenbank recherchiert, benutzt werden kann.

4.2 Die Zugriffskontrolle

Bevor der Benutzer mit dem System arbeiten kann, wird er um die Eingabe eines Paßwortes gebeten, die ihm eine Zugriffsberechtigung gibt.

Beispiel:

```
Deutsch-Englisch-Chinesisches
Terminologie-Datenbanksystem

Herzlich Willkommen

Ihr Name:

Passwort:
```

4.3 Die Dateiauswahl mit Inhaltsverzeichnis

Mit dem untenstehenden Inhaltsverzeichnis wird der Benutzer auf die verschiedenen Auswahlmöglichkeiten aufmerksam gemacht. Er kann seine Wahl eingeben und damit in den entsprechenden Programmteil gelangen.

Beispiel:

```
1. REPROGRAPHIE
2. INFORMATIONSWISSENSCHAFT
3. BIBLIOTHEKSWISSENSCHAFT
4. INFORMATIK
5. ABKUERZUNGEN
6. HELP

X. ENDE

Bitte geben Sie Ihre Wahl ein:
```

4.4 Das Menü für den Sachbearbeiter

Der Sachbearbeiter hat zur Dateneingabe und Datenbearbeitung die untenaufgeführten Möglichkeiten. Entsprechend seinen Bearbeitungswünschen gibt er seine Wahl ein.

```
                REPROGRAPHIE

1. EINTRAEGE HINZUFUEGEN
2. EINTRAEGE VERAENDERN
3. EINTRAEGE LOESCHEN
4. DATEN SUCHEN
5. DATEN NACH DEUTSCH ANZEIGEN
6. DATEN NACH ENGLISCH ANZEIGEN
7. DATEN NACH CHINESISCH ANZEIGEN
8. VERZEICHNIS ALLER DATEN AUSDRUCKEN

X. ENDE

Bitte geben Sie Ihre Wahl ein:
```

4.5 Das Menü für den Benutzer

Der Benutzer erhält folgende Möglichkeiten mit der Datenbank zu arbeiten:

```
        REPROGRAPHIE

1. DATEN SUCHEN
2. DATEN NACH DEUTSCH ANZEIGEN
3. DATEN NACH ENGLISCH ANZEIGEN
4. DATEN NACH CHINESISCH ANZEIGEN
5. VERZEICHNIS ALLER DATEN AUSDRUCKEN

X. ENDE

Bitte geben Sie Ihre Wahl ein:
```

4.6 Anzeigen und Ausdrucken der Begriffe

Die recherchierten Daten können am Bildschirm, oder wie unten abgebildet, auf dem Drucker ausgegeben werden.

```
ABBILDUNGSMASSSTAB
SCALE OF REPRODUCTION
suofangbi
 縮放比

ABBLENDUNG
STOPPING DOWN
suoxiao guangquan
 縮小光圈

ABDECKLACK
OPAQUE LACQUER
butoumingqi
 不透明漆
```

Für alle Menüteile gilt, daß über eine "Help-Datei" jederzeit Benutzerhinweise und -hilfen gegeben werden können.

5 Die Zukunft für das System MIDASTA

Die Anlage und die Vorteile des Systems MIDASTA deuten schon auf eine Anwendung hin, die in der Zukunft erforderlich sein wird.

So ist eine neubearbeitete Version von MIDASTA für jede andere, allgemeine Terminologiearbeit anpassend. Vorteilhaft gegenüber der ersten Version von MIDASTA ist die erweiterte Aufnahmefähigkeit. Es wird die Erfassung von Definitionen, Synonymen usw. zusätzlich zu der Übersetzungsarbeit möglich sein. Das System ist immer noch im benutzerfreundlichen Menüsystem zu bedienen.

Gerade für ein Fachwörterbuch gilt, daß es durch ständiges Hinzukommen und Veränderung von Begriffen einem steten Wechsel unterworfen ist. Die Publikation auf dem herkömmlichen Wege verzögert jedoch stark die Herausgabe der jeweils neuesten Fassung. Der neue Weg des elektronischen Publizierens kann diese Nachteile beseitigen. Und so ist es in der Zukunft geplant, das System MIDASTA mit Mainframe zu verbinden und es über Datex-P Online recherchierbar zu machen.

Zu alldem hat das System den Vorteil, kein festgefügtes, unveränderliches System zu sein. Es kann nach den Bedürfnissen des Benutzers verändert werden und sich neuen Anforderungen anpassen.

6 Literaturliste

Yu Yong Yuan:
Forschungsprogramm zur Erstellung von maschinenlesbarer Fachterminologie und elektronischem Publizieren von chinesisch/ deutscher bzw. deutsch/chinesischer Fachliteratur.
GID-Kolleg-Bericht 10.7.1985

Yu Yong Yuan:
Aufbau eines Deutsch-Chinesischen Terminologie-Datenbanksystems.
Nachrichten für Dokumentation 37, 1986, Nr. 1, S. 9-13

Yu Yong Yuan:
Der Computer lernt Chinesisch - Terminologie-Datenbank mit chinesischen Schriftzeichen.
GID-Kolleg-Bericht 15.1.1986

Olympia Speicherschreibmaschine druckt Deutsch-Englisch-Chinesisches Wörterbuch.
Olympia-Presse-Information PRL 688. 4.2.1986

Wenn Sie sich tiefergehend mit dieser Materie auseinandersetzen wollen, wenden Sie sich bitte an:

Yu Yong Yuan
c/o Gesellschaft für Information und Dokumentation GmbH
(SfK)
Herriotstrasse 5
6000 Frankfurt 71
Tel. 069/6687-286